Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) pociemniał bardziej niż sadza ich wygląd – są nie do poznania na ulicach. Ich skóra pomarszczyła się na kościach – była wyschła jak drewno. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ח Lecz sczerniał niczym sadza ich wygląd — są nie do poznania na ulicach. Zmarszczyła się ich skóra na kościach — wyschła na wiór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *teraz* ich wygląd jest czarniejszy niż węgiel, nie poznaje się ich na ulicach. Ich skóra przyschła do kości, wyschła i stała się jak drewno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz wejrzenie ich czerniejsze jest niż czarność, nie mogą poznani być na ulicach; przyschła skóra ich do kości ich, wyschła jest jako drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sczerniało nad węgle oblicze ich i nie poznano ich na ulicach; przyschła skóra ich do kości, wyschła i zstała się jako drewno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Ich oblicze ciemniejsze niż węgiel, na ulicy nie można ich poznać, przylgnęła ich skóra do kości, wyschła jak drewno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz są czarniejsi niż sadza, nie do poznania na ulicach. Zmarszczyła się skóra na ich kościach, wyschła jak drewno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Ciemniejsze niż sadza stały się ich twarze, nie do poznania na ulicach. Skóra przylgnęła im do kości, stała się sucha jak drewno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciemniejsza od mroku stała się ich postać, nie sposób rozpoznać ich na ulicach. Do kości przylgnęła im skóra, stała się sucha jak drewno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardziej niż sadza - postać ich ściemniała; nie poznaje się ich na ulicach. Skóra ich przylgnęła do kości, stała się sucha jak drewno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхній вид почорнів понад саджу, не були пізнані в виходах. Їхня скіра пристала до їхніх костей, вони висохли, стали наче дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ich twarz stała się czarniejszą od sadzy, nie poznać ich na ulicach; ich skóra przylgnęła do ich kości oraz zaschła jak drewno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cera ich stała się ciemniejsza niż czerń. Nie poznaje się ich na ulicach. Skóra pomarszczyła się im na kościach. Wyschła zupełnie jak drzewo. |